

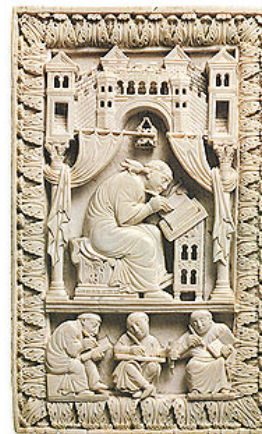
Il nostro studio

Traduzionispagnolo.com è lo studio professionale della Dr.ssa **María José Iglesias**, traduttore giurato, madrelingua spagnola (di Madrid - Spagna), che vanta un'esperienza ventennale nel mondo delle traduzioni. Ha la propria sede a Padova e fornisce servizi linguistici, tramite la rete Internet, in tutta Italia e all'estero. Il nostro punto di forza è la **lingua spagnola** e il nostro lavoro privilegia progetti che richiedono la traduzione di testi che, una volta tradotti sono destinati prevalentemente al mercato spagnolo, italiano ed europeo.

Tuttavia, per venire incontro alle esigenze **multilingue** dei suoi clienti, la Dr.ssa Iglesias si avvale della collaborazione di una rete di eccellenti traduttori professionisti madrelingua, laureati e specializzati nei vari settori.

Le nostre lingue di lavoro sono:

spagnolo - italiano - inglese- francese - tedesco - olandese
portoghese - russo - polacco
cinese - giapponese - coreano



Le nostre specializzazioni

✓ Progetti multilingua

Il nostro studio professionale si specializza nella **traduzione di progetti multilingua per l'industria** (manuali tecnici, norme di sicurezza, localizzazione software, impianti industriali, apparecchiature elettromedicali, elettrodomestici, traduzioni di brochure e cataloghi, localizzazione siti web...) **per l'editoria** (monografie d'arte, guide turistiche e audioguide per musei, riviste di cultura, etc.) e **per studi legali e clienti privati**, in modo particolare **in campo giuridico, amministrativo e commerciale**.

✓ Traduzioni legali

Traduciamo ogni tipo di testo nel settore giuridico (traduzioni di atti notarili, decreti ingiuntivi, procure, atti di citazione, mandati giudiziari, visure camerali, procure, statuti societari, testamenti, documenti anagrafici e scolastici...).



Per rendere ufficialmente validi questi tipi di documenti all'estero, è necessaria la cosiddetta asseverazione, chiamata anche traduzione giurata o ancora traduzione asseverata. Si tratta di una procedura che rende ufficialmente valida la traduzione di un documento nel Paese dove esso verrà

utilizzato. Questo atto fedatario è abitualmente eseguito da un traduttore ufficiale abilitato a tale scopo presso il Tribunale: il traduttore stesso, davanti al Giudice o al funzionario dell'apposita cancelleria, "giura" e si rende responsabile per la traduzione svolta, che sarà munita opportunamente dei relativi valori bollati e presentata in formato legale (25 righe x 55-60 caratteri per riga). Ogni pagina così formattata prende il nome di "cartella".

Qualora la traduzione dovesse essere utilizzata in un Paese non appartenente all'Unione Europea, è richiesta anche la legalizzazione della traduzione (Apostilla dell'Aja), che viene eseguita in Procura.

Il nostro studio fornisce anche questo ulteriore servizio.

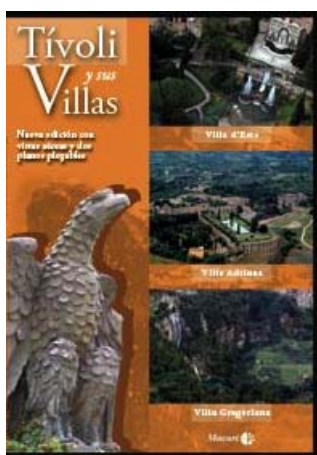
✓ Traduzioni tecniche e progetti multilingua

A **Traduzionispagnolo.com** abbiamo consolidato una gran esperienza nella traduzione di manuali tecnici. I nostri collaboratori sono competenti nei seguenti settori:

impianti industriali, localizzazione software, edilizia, climatizzazione, norme di sicurezza, macchinari, istruzioni d'uso, elettrodomestici, elettricità, apparecchiature elettromedicali, meccanica, idraulica, etc.



✓ Traduzioni destinate alla pubblicazione



Un'attenzione particolare va riservata alle traduzioni destinate alla pubblicazione.

Traduzionispagnolo.com collabora con case editrici, coordinatori editoriali e altri clienti nella gestione multilingua e nella traduzione e revisione di monografie d'arte, guide turistiche, articoli nel campo della sociologia, la psicologia, la filosofia, o articoli giornalistici destinati alla stampa, mantenendo sempre aperto un intenso dialogo con il cliente quale elemento fondamentale di successo.

✓ Traduzioni e localizzazione dei siti web

Nell'attuale mercato globale, disporre di un sito web multilingua ben posizionato dai motori di ricerca, che ci aiuti ad espandere il nostro business su nuovi mercati, è diventato veramente imprescindibile. Da qui l'esigenza sempre più sentita di fare tradurre il sito aziendale ad un professionista della traduzione e della localizzazione.

Il sito web, infatti, è il principale strumento di comunicazione e di marketing nel mercato internazionale e potrebbe essere la prima impressione che i vostri clienti hanno della vostra attività.

Ma perché la traduzione di un sito Internet sia veramente efficace deve tener conto non solo del contenuto e della correzione linguistica, ma anche del contesto socio-culturale a cui la traduzione si rivolge.

**"Localizzare" un sito web è tradurlo
sia dal punto di vista linguistico sia dal punto di vista culturale.**



Una seconda fase della **localizzazione web** riguarda la "**visibilità**" del vostro sito in Google e nei vari motori di ricerca. A **Traduzionispagnolo.com** traduciamo anche tutta quella parte di codice html "invisibile" all'utente ma "visibile" e di grande importanza per i motori di ricerca, responsabili di posizionare i contenuti proposti dalla vostra azienda, ovvero: meta tags, descrizioni, titoli delle pagine, keywords o parole chiavi attraverso le quali i vostri clienti vi troveranno su Internet...).

Il nostro studio collabora con traduttori - localizzatori qualificati che si sono specializzati in questo campo, cura il **posizionamento del vostro sito** traducendo le parole chiavi e, grazie alla preziosa collaborazione di eccellenti web designer e specialisti in grafica, in caso di necessità possiamo anche gestire la creazione del vostro sito web e la sua **traduzione multilingua**, per offrirvi così un servizio completo a dei costi più contenuti per voi.

Tecnologia e controllo della qualità

Per tutte le nostre **traduzioni tecniche** in generale, e in particolare per la traduzione di **manuali tecnici**, elaboriamo **memorie di traduzione** a misura di ogni nostro cliente con la tecnologia Trados®.

Questo sistema ci permette di conferire uniformità linguistica ad ogni lavoro, di approfittare i contenuti delle traduzioni già eseguite in precedenza, di accorciare notevolmente i tempi di esecuzione, di consultare la terminologia già approvata dal cliente od utilizzata in precedenti incarichi, di eseguire in modo approfondito e dettagliato tutte le fasi di revisione, correzione, rilettura e controllo della qualità successivo alla traduzione stessa.

Questi ulteriori lavori di **revisione** così come la creazione delle suddette memorie mirano a garantire la **qualità** del prodotto finale che vogliamo offrire ai nostri clienti, per questo sono sempre inclusi nel preventivo proposto al cliente per i vari progetti senza costi aggiuntivi.



Per tutte le nostre traduzioni ci avvaliamo esclusivamente di **traduttori madrelingua professionisti**, selezionati accuratamente in base alla loro formazione ed esperienza. Ogni nostra traduzione è revisionata accuratamente prima della consegna e siamo costantemente impegnati con i nostri clienti nella ricerca della massima qualità, sia per

quanto riguarda gli aspetti tecnici sia in relazione alle sfumature culturali. Ci impegniamo al massimo per ottenere lavori perfettamente scorrevoli nella lingua di destinazione.

A **Traduzionispagnolo.com** non offriamo qualità diverse a diversi prezzi, ma forniamo esclusivamente un prodotto di **alta qualità**, studiato e curato sempre nei minimi particolari, a dei prezzi molto convenienti.

I nostri prezzi

Le tariffe da noi applicate per una traduzione possono essere diverse in funzione di vari fattori:

- numero di parole o di caratteri del documento originale;
- tecnicità e lessico specifico;
- formato (word, pdf, power point, cartaceo, ecc.);
- tipo di progetto (traduzione giurata, testo per la pubblicazione, manuale, ecc.);
- lingua (combinazione linguistica);
- urgenza



In Italia, l'unità base per il calcolo delle tariffe è la **cartella**.

Una cartella è pari a una pagina dattiloscritta di **1375 caratteri** ovvero **200 parole**.

Per trasparenza verso i nostri clienti forniamo i nostri preventivi basandoci sempre e per ogni lingua sul **testo di partenza**. In questo modo il cliente conosce, sin dall'inizio, quale sarà il prezzo esatto per la sua traduzione.

Orientativamente, i nostri prezzi a cartella per le traduzioni:

Lingue del 1° gruppo (spagnolo, italiano, inglese, francese)	Da 20 a 24 €/cartella Da 0,10-0,12 €/parola
Lingue del 2° gruppo (tedesco, portoghese, olandese)	Da 22 a 26 €/cartella Da 0,11-0,13 €/parola
Lingue del 3° gruppo (russo, polacco, rumeno)	Da 23 a 27 €/cartella Da 0,12-0,14 €/parola
Lingue del 4° gruppo (cinese, giapponese, coreano)	Da 45 a 65 €/cartella Da 0,22-0,32 €/parola

*Prezzi IVA esclusa

✓ Tariffe per traduzioni giurate e legalizzazioni

Per la traduzione giurata (asseverazione) e/o per la legalizzazione è richiesta la **Tariffa base** di 50 €/documento + valori bollati richiesti in Tribunale, oltre al prezzo della traduzione a cartella.

(Per le vostre traduzioni giurate vi consigliamo di richiedere un **preventivo gratuito** su misura indicando il numero di copie aggiuntive necessarie ed eventuale legalizzazione - Apostilla richiesta).

Per **progetti multilingua** e grandi quantitativi o per ordini provenienti da altri studi di traduzioni, tariffe preferenziali e pagamento agevolato.

Le nostre ultime pubblicazioni

Negli ultimi mesi abbiamo pubblicato:

✓ Monografie d'arte

Tivoli e le sue ville (traduzione IT>ES e coordinazione e gestione progetto multilingua in *Inglese, Francese, Tedesco, Russo e Spagnolo*). Edizioni Macart. 2006.

San Giovanni in Laterano (I) (Traduzione IT>ES e coordinazione e gestione del progetto multilingua in: *Inglese, Francese, Tedesco, Russo, Polacco e Spagnolo*). Edizioni Macart. 2006.

San Giovanni in Laterano (II) (Traduzione IT>ES e coordinazione e gestione del progetto multilingua in: *Inglese, Francese, Tedesco, Russo, Polacco e Spagnolo*). Edizioni Macart. 2006.

✓ Audioguide per MP3 (arte-turismo):

Giorgio My Guide. (Traduzione IT>ES. Percorsi d'arte a Roma. 12 ore audio). Escursioni Italiane - Gruppo Carrani. 2005.

La Reggia di Caserta (Traduzione IT>ES e coordinazione e gestione del progetto multilingua in Inglese, Francese, Tedesco e Giapponese). Rechburg Betzkoj Associati SpA. Reggia di Caserta e il Ministero per i beni e le attività culturali.

✓ Altre:

Il Rosario con i 20 Misteri Meditati. (Traduzione IT>ES). TAU Editrice.

I nostri clienti

In questa presentazione avete avuto occasione di conoscere un po' più da vicino la attività di **Traduzionispagnolo.com** della Dr.ssa María José Iglesias.

Tuttavia siamo consapevoli che la nostra migliore presentazione sono i nostri stessi clienti.

Alcuni dei **principali clienti**:

- Rechburg Betzkoj Associati SpA - (Arte e Turismo)
- Associazione Circuito Città - (Arte e Turismo)
- Cura Librorum di R. Cattani (Arte e Turismo)
- Casa Editrice TAU (Religione)
- Edizioni Macart (Arte e Turismo)
- Carrani Incoming- (Arte e Turismo)
- Futurismo srl - (Arte e Turismo)
- Escursioni Italiane srl - (Arte e Turismo)

- Boscolo Group (Legale)
- Studio Legale Fabbrani (Legale)
- Studio Metellini (Legale)
- Mondial Assistance Italia (Legale)
- ESA srl (Legale)
- TAV (Legale)
- Studio Legale Sabbadin (Legale)
- Studio Belfiore (Legale)
- Studio Comm.le. Calafiore (Legale)
- Alias Investigazioni (Legale)
- Di Monaco (Legale)
- Studio Comm. A. Gallo (Legale)
- Wega spa (Legale-Finanziario)
- Studio Legale Capelli & Baranca (Legale)
- Studio Legale Comellini (Legale)
- Promoflor srl (Legale)
- Universidad Paulo Freire (Legale)
- The Yorker University (Legale)

- Bydental srl (Prodotti odontoiatrici)
- Trevil srl (Tecnico)
- Celgas srl (Tecnico)
- Piaggio (Tecnico)
- Dainese Rottami srl (Tecnico)
- Borli Impianti srl (Tecnico)
- Borinato Security (Tecnico)
- Dragados y Construcciones (Tecnico)
- Ecoprogetti (Tecnico)
- S.e. Project (Tecnico)
- Espacios Belle Chase S.A. (Tecnico)
- Ergoline (Tecnico)
- Fiat Ibérica (Tecnico e Marketing)
- Fiat Auto (Marketing e Pubblicità)
- Maccione (Marketing)
- Magnificat (Varie)
- Blurent (Web)
- Camedia (Fotografia - Software)

- Net-One (Comunicazioni)
 - Italiamerica (Varie)
 - Casa Editrice Città Nuova (Varie)
 - Editorial Ciudad Nueva (Varie)
 - Way Out Film (Cinematografia, sottotitoli)
 - Wittaly Bio (Gastronomia-Alimentazione)
 - Ristorante Victoria (Gastronomia-Alimentazione).
- ...

Collaborazioni con altri studi e agenzie di traduzioni in Italia e all'estero ora e/o in passato:

- Intertrad (Pordenone)
- Traduzioni Liquide (Glasgow - UK)
- Andwill Traduzioni di L.J. Plastina (Padova)
- Centro Diffusione Lingue (Padova)
- Linzi Organizzazione Congressi (Padova)
- MB Scambi Culturali (Padova)
- Congresos Gestac (Granada - Spagna)
- Studio Condò (Imperia)
- Royal Consultancy (Padova)
- Elysée Traduzioni (Ferrara)
- Interconsul (Parma)
- Interlanguage (Modena)
- Villatraduzioni (Bergamo)
- Rem Traduzioni (Padova)
- Studio De Novo (Padova)
- Centro Studi Ateneo (Padova)
- Ydiomat SL (Madrid - Spagna)
- ABC Traducciones (Vigo - Spagna)
- Punto Loc (Milano)
- Multiservice (Lecco)
- Emtrad (Cuneo)
- Omnes linguae (Padova)
- International Corner (Torino)
- Idiomas (Ravenna)
- Bergamo Consul (Bergamo)
- Studio Moretto (Brescia)
- 1Global Translators (Barcelona - Spagna)

Collaborazioni con agenzie web, marketing, pubblicità:

- Phoenixweb di Marco Bianucci (Cesano Boscone, Milano)
- Webcore (Granada, Spagna)
- ADVV (Cagliari)
- Web Island (Lonigo, Vicenza)

Contatti



Se anche voi desiderate affidarci la **traduzione dei vostri progetti multilingua** o le vostre traduzioni legali asseverate e richiederci un **preventivo gratuito su misura**, potete telefonare in orario di ufficio (orario europeo):

Tel. **049 686166** oppure inviarci un e-mail a:

info@traduzionispagnolo.com

<http://www.traduzionispagnolo.com>

Saremo lieti di venire incontro ad ogni vostra esigenza.

Vi risponderemo a stretto giro di posta.